

УДК 811.111'255.4

Ольга Аркадьевна Сулейманова, д. филол. н.
Московский городской университет, Москва, Россия
эл. почта: souleimanovaOA@mgpu.ru

Olga Arkadievna Suleimanova, Dr of Sc. (Philology)
Moscow City University, Moscow, Russia
e-mail: souleimanovaOA@mgpu.ru

РОЛЬ РЕЛИГИОЗНО-КУЛЬТУРНОЙ ТРАДИЦИИ В ФОРМИРОВАНИИ НАЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА И «КОНФЛИКТ» КУЛЬТУР: РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД

Проанализирована роль религиозно-культурных факторов в становлении национального русского и национального английского языков, выявлены связанные с ними потенциальные конфликты, определяющие перевод абстрактной лексики.

Ключевые слова: абстрактные отглагольные существительные, русско-английский перевод, религиозно-культурные факторы

RELIGIOUS AND CULTURAL REFLEXES IN NATIONAL LANGUAGES AND THEIR INTERVENTION INTO RUSSIAN-TO-ENGLISH TRANSLATION

Religious and cultural background of the national Russian and English languages is analyzed. Potential discrepancies in treating abstract noun are uncovered; translation strategies are offered.

Key words: abstract deverbal nouns, Russian-to-English translation, religious and cultural background

Цель исследования состоит в анализе сложившихся в силу культурно-исторических условий русско- и англоязычных особенностей коммуникации, выявлении потенциальных зон конфликтов, связанных с различной ролью в них абстрактной отглагольной лексики, и выработке стратегий ее передачи в русско-английском переводе. Методологическую основу исследования составили работы по истории становления национального русского [1, с. 7] и английского [2; 3; 4] языка, определяемого влиянием различающихся религиозно-культурных традиций, в частности, ролью православной традиции, опирающейся на канон, как в сути службы, так и в выборе языковых средств, полностью на основе старославянского языка, отчетливо книжного (ср. у Г. В. Лудольфа: «Для русских знание славянского языка необходимо, так как не только священное писание и богослужebные книги у них существуют на славянском языке, но, не пользуясь ими, нельзя ни писать, ни рассуждать по вопросам науки и образования» (цит. по [1, с. 5–6])), претерпевшей далее распад церковно-славянского, юго-западного и западноевропейского влияния и усиления в петровскую эпоху официально-правительственного влияния и политехнизации языка, далее дополненного отвлеченными терминами в эпоху становления демократической мысли в России [1, с. 392]. Одним из определяющих факторов своеобразия русского дискурса можно считать исторически и культурно обусловленное резкое разграничение устной и письменной форм

коммуникации, что отражено в частотности книжной абстрактной лексики, прежде всего абстрактных существительных.

В становлении норм национального английского языка сыграла роль протестантская традиция, опирающаяся на проповедь, свободную и в выборе темы, и в репертуаре языковых средств; «XVII век вообще был веком ярчайшего расцвета проповеди на английском языке, причем проповеди не только пуританской» [3, с. 21–22]. Благодаря влиянию церкви (где разговорный язык начинает занимать особое место: «оратору принадлежала почти мифическая роль» [3, с. 393]); ее роли в образовании, поскольку среди преподавателей в новых колледжах преобладали священники [2, с. 588], причем риторика оставалась основным предметом американских школ и колледжей (так, лекции по риторике шотландского священника переизданы в Америке 37 раз, и таким образом, британская система перенесена на американскую почву [1, с. 589]) и прочих факторов, «в наметившемся противостоянии печатного и устного слова решительно возобладал социальный статус последнего» [3, с. 18], что привело к тому, что и в основу литературы легла разговорная речь американцев [4, с. 392], «устная речь давно уже стала приобретать приоритетное влияние» [2, с. 584]. Особенность пуританской этики сказывается на «простой» манере проповедей, когда проповеднику возбранялось приводить цитаты на иностранных языках, проповедь должна быть доходчивой, а аргументы убедительными [3, с. 21].

Русские абстрактные отглагольные существительных в составе именной группы, будучи носителями вторичной предикативности, в переводе требуют разворачивания в полноценную предикативную структуру, однако в ряде случаев возникают системные особенности (они подробно будут рассмотрены в докладе). Приведем несколько примеров.

Параметрические существительные размера (*рост, падение*) претерпевают замену на прилагательные в форме сравнительной степени: *Ценовая политика в стране привела к росту цен на лекарства – higher prices*. Наличие указания на величину изменения (на 5 %) или общей оценки величины изменения (*резкий рост*) => при переводе сохраняется существительное: *dramatic decline, a 50 % drop*.

Выражения с отглагольными существительными, обозначающими качественные изменения: *улучшение жилищных условий – better living conditions*.

Перевод отглагольных существительных типа *появление, возникновение* в составе ИГ предполагает их передачу английскими прилагательными *new, further, another, emerging*. Возможно также опущение существительных группы *появление / возникновение: Этот подход позволяет предотвратить или предупредить возникновение возможных проблем с поставщиками – potential problems*. Перевод семантически «пустых» существительных, которые не несут релевантной информации, как правило, не воспроизводит их в языке перевода: *Оказание давления привело к печальным последствиям – The pressure lead to / resulted in / brought about dire consequences; проведение голосования по вопросу о налогах*.

В особых случаях, когда определяемое слово обозначает *время, причину и место / время проведения опроса*, структура разворачивается в полнопред-

кативную: 1) если конструкция **не** занимает начальную позицию, она разворачивается в полноценное придаточное предложение времени, места или причины, которое вводится словами *where, when, why*, при этом само слово *time, place, reason* опускается: *Нам неизвестны время и место проведения ... – We don't know where and when it will take place*; 2) если конструкция находится в начале предложения, при переводе используется соответствующая структура *the time when / the place where / the reason why: The reasons why are not quite clear vs. We do not know why it happened*; 3) когда опорное слово не несет в себе семантической нагрузки, оно опускается.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В. В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX вв. М. : Учпедгиз, 1938. 448 с.
2. Бурстин Д. Американцы. Демократический опыт. М. : Прогресс, 1993. 832 с.
3. Бурстин Д. Американцы. Колониальный опыт. М. : Прогресс, 1993. 479 с.
4. Бурстин Д. Американцы. Национальный опыт. М. : Прогресс, 1993. 624 с.